***DİL VE EDEBİYAT BAĞLAMINDA NOVALİS’İN GECEYE ÖVGÜLER (ALMANCA – TÜRKÇE) ESERİNİN İNCELEMESİ***

***Beyzanur KENGER***

***Özet***

*İnsanlık tarihi boyunca en çok tartışılan ve üzerine çalışmalar yapılan alanlardan biri dildir. Dil, kişinin dış dünyaya aktarmak istediklerini harfler, sesler ve sembollerle aktarma biçimidir. Bu yönüyle etkinliğini yıllar boyunca sürdürmüş ve hala sürdüren dil olgusu, yaşamın önemli parçalarındandır ve bünyesinde barındırdığı konuları da önemli hale getirir. Bu konulardan biri olan edebiyat, dilin sanatsal işlevi ile oluşturulan bir iletişim yöntemi olarak karşılık bulur. Edebiyat, bireyin yoğun bir biçimde hissettiği duygu ve düşüncelerini, toplumun genel düşüncelerini sanat çerçevesinde sunan bir araçtır. Dile bağlı hareket eden, dilden beslenen bu araç, kendini yazılı ve sözlü eserlerle ortaya koyar. Zaman içinde teknolojinin ve toplumlararası iletişimin gelişmesi ile ortaya çıkan ‘eserlerin herkes tarafından anlaşılabilmesi ihtiyacı’ için çeviri eylemi edebiyata dâhil edilir. Bu sayede eserler küresel bir boyut kazanarak evrenselliğin bir parçası haline gelir. Bu eserlerden biri olan Novalis’in Geceye Övgüler (Almanca-Türkçe) kitabı, yalnızca yazarın kendi hayal dünyasını değil, yazıldığı dönemin (18. Yüzyıl Aydınlanma Çağı ve Fransız Devri) özelliklerini, bu özelliklerden dil ve edebiyatı ciddi bir boyutta etkileyen Hümanizm ve Romantizm akımını ve dönemin insanlarda yarattığı düşünceleri barındıran düzyazılar ve şiirler içerir. Bunların yanı sıra kitapta eserin orijinal dilinin ve Türkçe çevirisinin bir arada bulunuşu, diller arası çeviri farklılıkları açısından dil ve dilin alt alanlarıyla ilgilenen kişilerin dikkatini çeker. Bu yönleri nedeniyle kitap, dil, edebiyat ve çeviri alanlarında çalışan uzmanlar tarafından hakkında konuşulan eserler arasında yer bulmuştur. Bu çalışmada amaç, Geceye Övgüler eserinde yer alan dönemsel unsurlar içeren edebi öğelerin Türkçe ve Almanca karşılıkları arasındaki anlam farklılıklarının dil ve edebiyat bağlamında incelenmesidir. Çalışmada bu öğeler, bulgular başlığı altında Türkçe ve Almanca olarak iki sütuna ayrılmıştır. Almanca sütunda öğeyle birlikte dönemsel yönü açıklanmış, Türkçe sütunda çeviri ile birlikte Almanca öğenin birebir Türkçe karşılığı da verilerek farklılık daha da ön plana konulmuştur. Hemen ardından öğeler arasındaki farklar incelenmiştir. Araştırma yöntemi olarak edebi eser incelemesi yöntemi kullanılmıştır.*

***Anahtar Kelimeler:*** *Dil ve Edebiyat, Çeviri Metni, Novalis’in Geceye Övgüler Eseri, Tarihsel Unsurlar, Diller Arası Anlam Farklılıkları*